

Karar Sayısı : 2003/6378

25/6/2003 tarihli ve 4906 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Ticaret Gemilerinde Çalışan Kaptanlar ve Gemi Zabıtlarının Meslekî Yeterliliklerinin Asgari İcâplarına İlişkin 53 Sayılı Sözleşme"nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 23/9/2003 tarihli ve DHGY/332647 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 30/10/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	K. UNAKITAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	B. ATALAY Devlet Bakanı
B. ATALAY Devlet Bakanı V.	K. TÜZMEN Devlet Bakanı V.	S. GÜÇLÜ Devlet Bakanı V.	K. TÜZMEN Devlet Bakanı
M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı V.	A. AKSU Milli Savunma Bakanı V.	A. AKSU İçişleri Bakanı	K. UNAKITAN Maliye Bakanı
H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	Z. ERGEZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyşleri Bakanı	R. AKDAĞ Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı V.	A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M. H. GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı	

Ticaret Gemilerinde Çalışan Kaptanlar ve Gemi Zabıtlarının Mesleki Yeterliliklerinin Asgari İcâplarına İlişkin 53 Sayılı Sözleşme

Uluslararası Çalışma Örgütü Genel Konferansı,

Uluslararası Çalışma Bürosu Yönetim Kurulunun daveti üzerine 6 Ekim 1936 tarihinde Cenevre'de yaptığı yimibirinci oturumunda;

Toplantı gündeminin dördüncü maddesinde yer alan, denizci ülkelerin ticaret gemilerinde çalışan kaptanlar, nöbetçi güverte ve makine zabıtlarının mesleki yeterliliklerinin asgari icâplarına ilişkin bazı önerilerin kabulüne karar vererek;

Bu önerilerin bir uluslararası sözleşme şeklini alması gerektiğine hükmederek,

Gemi Zabıtlarının Yeterlilik Belgeleri Sözleşmesi, 1936, şeklinde adlandırılacak olan aşağıdaki sözleşmeyi bindokuzyüzotuzaltı yılı Ekim ayının işbu yimüdüncü gününde kabul etmiştir.

Madde 1

1- Bu Sözleşme, sözleşmenin yürürlükte olduğu ülkede tescilli yapılmış olan gemilerle aşağıda belirtilen gemiler dışında tüm açık deniz gemilerine uygulanır.

- Savaş gemileri,
- Ticarette kullanılmayan devlete veya kamuya ait gemiler,
- Yelken direkli düz karinalı ağaç gemiler

2- Ulusal yasalar veya yönetmelikler, kayıtlı tonajı 200 tonilatodan küçük olan gemilerle kısmen veya tamamen kapsam dışında bırakabilir.

Madde 2

Bu Sözleşmenin uygulanması bakımından aşağıdaki deyimler kendilerine burada verilen anlama sahiptirler:

- "Kaptan veya süvari" gemiyi sevk ve idare eden kişi,
- "Nöbetçi güverte zabiti" kılavuz kaptan dışında, geminin seyrüseferinden veya hareketinden sorumlu kişi,
- "Çarkçıbaşı" geminin mekanik sevkinden daimi olarak sorumlu kişi,
- "Nöbetçi çarkçı" gemiyi yürüten makinaların çalışmasından belirli sürelerle fiilen sorumlu kişi,

Madde 3

1- Hiç kimse, bu sözleşmenin uygulandığı bir gemide kaptan, nöbetçi güverte zabiti, çarkçıbaşı, nöbetçi çarkçı gibi işlerde, bu geminin kayıtlı olduğu ülkenin yetkili makamınca verilen veya onaylanan ve bu işler için yeterli olduğunu gösteren bir belge olmadan işe alınamaz veya çalıştırılmaz.

2- Bu madde hükümlerine ancak zorunlu hallerde istisnalar getirilebilir.

Madde 4

1- Hiçbir kimseye;

- a) ilgili belgenin verilmesi için öngörülen yaşa ulaşmamışsa,
- b) ilgili belgenin verilmesi için öngörülen asgari mesleki deneyim süresini tamamlamamışsa, ve
- c) talep olunan belgelerin karşılığı olan görevlerin yerine getirilmesi bakımından gerekli niteliklere sahip olup olmadığını belirlemek amacıyla yetkili makam tarafından düzenlenen ve denetlenen sınavlarda başarılı olmamışsa, yeterlilik belgesi verilmez.

2- Ulusal yasalar veya yönetmelikler;

- a) her dereceden yeterlilik belgesi almak üzere başvuran adaylar tarafından ulaşılmaması gereken asgari bir yaş ve tamamlanması gereken bir asgari mesleki deneyim süresi öngörmelidir.
- b) Yeterlilik belgesi almak üzere başvuran adayların, talep ettikleri belgelerin karşılığı olan görevlerin yerine getirilmesi için gerekli olan niteliklere sahip olup olmadıklarını ölçmek amacıyla, yetkili makam tarafından düzenlenen ve denetlenen bir veya daha çok sınav yapılmasına imkan tanınmalıdır.

3- Örgüte üye her ülke, onay tarihinden itibaren üç yıllık süre içinde;

- a) ilgili belgenin karşılığı olan görevler için yeterli pratik deneyimi olan; ve
- b) bunlarla ilgili olarak herhangi bir ciddi teknik hata kaydı bulunmayan, bu Maddenin 2 (a) paragrafına istinaden düzenlenen sınavlara katılmamış kişilere de yeterlik belgeleri verebilir.

Madde 5

1- Sözleşmeyi onaylayan her üye, etkin bir denetim sistemi kurarak Sözleşmenin gerektiği biçimde uygulanmasını sağlar.

2- Ulusal yasalar veya yönetmelikler, bir üyenin yetkili makamlarının, sözleşme hükümlerinin ihlali nedeniyle ülkede kayıtlı gemileri seferden alıkoyabilecekleri durumları belirler.

3- Bu Sözleşmeyi onaylayan bir üyenin yetkili makamları, aynı şekilde Sözleşmeyi onaylamış bir başka üye ülkede kayıtlı bir gemide Sözleşme hükümlerinin ihlal edildiğini belirlemesi durumunda ülkesinde o geminin kayıtlı olduğu üyenin konsolosu ile temasa geçebilirler.

Madde 6

1- Ulusal yasalar veya yönetmelikler, Sözleşmeye uyulmaması halinde uygulanacak olan disiplin cezalarını veya cezai yaptırımları belirler.

2- Disiplin cezaları veya cezai yaptırımlar özellikle, aşağıda belirtilen durumlar için öngörülür;

a) Armatörün veya onun görevlendirdiği kişinin, kaptanın veya süvarinin, bu Sözleşmenin gerekli kıldığı yeterlilik belgesi bulunmayan bir kişiyi işe alması,

b) Kaptan veya süvarinin Sözleşmenin 2. maddesinde tanımlanan işlerin, bu işlerin gerektirdiği ya da daha üstün bir yeterlilik belgesi bulunmayan bir kişiye gördürülmesine izin vermesi,

c) Bir kişinin gerekli belgelere sahip olmamasına rağmen hile veya sahte evraklarla söz konusu 2. Maddede tanımlanan işlerden herhangi birini ifa etmek üzere işe girmesi,

Madde 7

1-Uluslararası Çalışma Örgütü (ILO) Anayasasının 35. maddesinde atıf yapılan topraklara ilişkin olarak; bu Sözleşmeyi onaylayan her ILO üyesi, onay belgesine;

a) İlgili üyenin Sözleşme hükümlerinde hiçbir değiştirme yapmaksızın uygulamayı taahhüt ettikleri toprakları,

b) Sözleşme hükümlerinde değişme yapılacak topraklarla ilgili taahhütleriyle birlikte sözü edilen değişikliklerin detaylarını,

c) Bu Sözleşmeye göre uygulama yapılamayacak toprakları ve bu durumlarda uygulanamama nedenlerini,

e) Kendi kararını kendi verecek topraklar konusunda beyanlarını ekleyeceklerdir.

2- Bu maddenin birinci paragrafının (a) ve (b) bentlerinde atıfta bulunulan yükümlülükler, onaylamanın bir parçası olarak kabul edilecek ve onaylamayla aynı şekilde geçerli olacaktır.

3- Herbir Üye, müteakip bir beyanla bu maddenin birinci paragrafının (b), (c) ve (d) bentleri uyarınca belirttiği çekinceleri tamamen ya da kısmen iptal edebilir.

Madde 8

Bu Sözleşme'nin kesin onama belgeleri Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne gönderilir ve onun tarafından tescil edilir.

Madde 9

1. Bu Sözleşme, sadece onama belgesi Genel Müdür tarafından tescil edilen Uluslararası Çalışma Örgütü üyesi ülkeler için bağlayıcıdır.

2. Bu sözleşme, iki üyenin onay belgelerinin Genel Müdür tarafından tescil tarihinden on iki ay sonra yürürlüğe girer.

3. Bu sözleşme, daha sonra, onu onaylayan her üye için, onay belgesinin tescil edildiği tarihten on iki ay sonra yürürlüğe girer.

Madde 10

İki ILO üyesinin onay belgeleri Genel Müdür tarafından tescil edildiğinde, keyfiyet derhal Genel Müdür tarafından tüm ILO üyelerine bildirilir. Diğer üyelerin onay belgelerinin sonradan tescilli de yine bütün üyelere bildirilir.

Madde11

1. Bu Sözleşmeyi onayan her üye, onu ilk yürürlüğe girdiği tarihten itibaren on yıllık bir süre sonunda Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürlüğüne göndereceği ve Genel müdürün tescil edeceği bir belge ile feshedebilecektir. Fesih, tescil tarihinden ancak bir yıl sonra hüküm ifade edecektir.

2. Bu Sözleşmeyi onamış olup da, onu bundan önceki fıkrada sözü edilen on yıllık sürenin bitiminden itibaren bir yıl zarfında bu maddede öngörüldüğü şekilde feshetmeyen her üye, yeniden on yıllık bir müddet için bağlanmış olur ve bundan sonra bu Sözleşmeyi, her on yıllık süre bitiminde, bu maddede öngörülen şartlar içinde feshedebilir.

Madde 12

Bu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden itibaren, her 10 yıllık devrenin sonunda, Uluslararası Çalışma Bürosu Yönetim Kurulu, bu sözleşmenin uygulanması hakkındaki bir raporu Genel Konferansa sunar ve konferansın gündemine sözleşmenin tamamen veya kısmen tadili konusunun konulup konulmaması hususunu inceler.

Madde 13

1. Konferansın, bu Sözleşmeyi tamamen veya kısmen tadil eden yeni bir Sözleşme kabul etmesi halinde ve bu yeni Sözleşme aksini öngörmediği takdirde;

a) Tadil edici yeni Sözleşmenin bir üye tarafından onanması durumu, yukarıdaki 11 inci madde dikkate alınmaksızın ve tadil edici yeni Sözleşme yürürlüğe girmiş olmak kayıtlı ve şartıyla, bu Sözleşmenin derhal ve kendiliğinden feshini gerektirir.

b) Tadil edici yeni Sözleşmenin yürürlüğe girmesi tarihinden itibaren, bu Sözleşme üyelerin onamasına artık açık bulundurulamaz.

2. İş bu Sözleşme, Sözleşmeyi onaylayan fakat tadil edici sözleşmeyi onaylamayan üyeler için, mevcut şekil ve kapsamı ile yürürlükte kalacaktır.

Madde 14

Bu Sözleşme'nin Fransızca ve İngilizce metinlerinin her ikisi de eşit derecede geçerlidir.

Convention 53

Convention Concerning the Minimum
Requirement of Professional Capacity For
Masters and Officers on Board Merchant
Ships

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-first Session on 6 October 1936, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the establishment by each maritime country of a minimum requirement of professional capacity in the case of captain, navigating and engineer officers in charge of watches on board merchant ships, which is the fourth item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fourth day of October of the year one thousand nine hundred and thirty-six the following Convention, which may be cited as the Officers' Competency Certificates Convention, 1936 :

Article 1

1. This Convention applies to all vessels registered in a territory for which this Convention is in force and engaged in maritime navigation with the exception of—

- (a) ships of war ;
- (b) Government vessels, or vessels in the service of a public authority, which are not engaged in trade ;
- (c) wooden ships of primitive build such as dhows and junks.

2. National laws or regulations may grant exceptions or exemptions in respect of vessels of less than 200 tons gross registered tonnage.

Article 2

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them :

- (a) "master or skipper" means any person having command or charge of a vessel ;
- (b) "navigating officer in charge of a watch" means any person, other than a pilot, who is for the time being actually in charge of the navigation or manœuvring of a vessel ;
- (c) "chief engineer" means any person permanently responsible for the mechanical propulsion of a vessel ;
- (d) "engineer officer in charge of a watch" means any person who is for the time being actually in charge of the running of a vessel's engines.

Article 3

1. No person shall be engaged to perform or shall perform on board any vessel to which this Convention applies the duties of master or skipper, navigating officer in charge of a watch, chief engineer, or engineer officer in charge of a watch, unless he holds a certificate of competency to perform such duties, issued or approved by the public authority of the territory where the vessel is registered.

2. Exceptions to the provisions of this Article may be made only in cases of *force majeure*.

Article 4

1. No person shall be granted a certificate of competency unless—

- (a) he has reached the minimum age prescribed for the issue of the certificate in question ;
- (b) his professional experience has been of the minimum duration prescribed for the issue of the certificate in question ; and
- (c) he has passed the examinations organised and supervised by the competent authority for the purpose of testing whether he possesses the qualifications necessary for performing the duties corresponding to the certificate for which he is a candidate.

2. National laws or regulations shall—

- (a) prescribe a minimum age to have been attained by and a minimum period of professional experience to have been completed by candidates for each grade of competency certificate ;
- (b) provide for the organisation and supervision by the competent authority of one or more examinations for the purpose of testing whether candidates for competency certificates possess the qualifications necessary for performing the duties corresponding to the certificates for which they are candidates.

3. Any Member of the Organisation may, during a period of three years from the date of its ratification, issue competency certificates to persons who have not passed the examinations organised in virtue of paragraph 2 (b) of this Article who—

- (a) have in fact had sufficient practical experience of the duties corresponding to the certificate in question ; and
- (b) have no record of any serious technical error against them.

Article 5

1. Each Member which ratifies this Convention shall ensure its due enforcement by an efficient system of inspection.

2. National laws or regulations shall provide for the cases in which the authorities of a Member may detain vessels registered in its territory on account of a breach of the provisions of this Convention.

3. Where the authorities of a Member which has ratified this Convention find a breach of its provisions on a vessel registered in the territory of another Member which has also ratified the Convention, the said authorities shall communicate with the consul of the Member in the territory of which the vessel is registered.

Article 6

1. National laws or regulations shall prescribe penalties or disciplinary measures for cases in which the provisions of this Convention are not respected.

2. In particular, such penalties or disciplinary measures shall be prescribed for cases in which—

- (a) a shipowner, shipowner's agent, master or skipper has engaged a person not certificated as required by this Convention ;

- (b) a master or skipper has allowed any of the duties defined in Article 2 of this Convention to be performed by a person not holding the corresponding or a superior certificate ;
- (c) a person has obtained by fraud or forged documents an engagement to perform any of the duties defined in the said Article 2 without holding the requisite certificate.

Article 7

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification a declaration stating—

- (a) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention without modification ;
- (b) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

Article 8

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 10

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Karar Sayısı : 2003/6386

15/7/2003 tarihli ve 4943 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Gemilerde Mürettebat İçin İaşe ve Yemek Hizmetlerine İlişkin 68 Sayılı Sözleşme"nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 23/9/2003 tarihli ve DHGY/332744 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 30/10/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

A. GÜL
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

B. ATALAY
Devlet Bakanı V.

M. A. ŞAHİN
Adalet Bakanı V.

H. ÇELİK
Milli Eğitim Bakanı

S. GÜÇLÜ
Tarım ve Köy İşleri Bakanı

M. H. GÜLER
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

K. UNAKITAN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.

K. TÜZMEN
Devlet Bakanı V.

A. AKSU
Milli Savunma Bakanı V.

Z. ERGEZEN
Bayındırlık ve İskan Bakanı

R. AKDAĞ
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı V.

E. MUMCU
Kültür ve Turizm Bakanı

M. A. ŞAHİN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

S. GÜÇLÜ
Devlet Bakanı V.

A. AKSU
İçişleri Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

A. COŞKUN
Sanayi ve Ticaret Bakanı

O. PEPE
Çevre ve Orman Bakanı

B. ATALAY
Devlet Bakanı

K. TÜZMEN
Devlet Bakanı

K. UNAKITAN
Maliye Bakanı

B. YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı